

## HOTĂRÂRE

Nr.146/23.10.2013

Consiliul de Administrație al Societății Române de Radiodifuziune  
desemnat prin Hotărârea Parlamentului României nr.33/29.06.2010

În temeiul prevederilor din Legea nr. 41/1994 privind organizarea și funcționarea Societății Române de Radiodifuziune și Societății Române de Televiziune, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

În conformitate cu Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului de Administrație al Societății Române de Radiodifuziune aprobat prin HCA nr.9/2010, cu completările ulterioare;

În considerarea priorităților și obiectivelor strategice de dezvoltare ale Consiliului de Administrație al SRR pentru perioada 2010 - 2014, aprobate prin HCA nr.10/2010, cu modificările și completările ulterioare;

Ținând seama de avizul favorabil formulat în baza Dispoziției nr.II.43/2013 a Comitetului Director al SRR;

În urma analizei documentelor prezentate la punctul A1 de pe ordinea de zi a ședinței din data de 23.10.2013,

### HOTĂRĂȘTE:

**Art. 1.** (1) Se aprobă încheierea Acordului de colaborare privind schimbul reciproc de programe radio și folosirea lor între Societatea Română de Radiodifuziune și Radio - Televiziunea din Slovacia.

(2) Acordul propus de către Societatea Română de Radiodifuziune, reprezentând acordul părțile semnatare, este prevăzut în Anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art. 2.** (1) După semnarea Acordului de către ambele părți, acesta va fi trimis Consiliului de Administrație, spre informare.


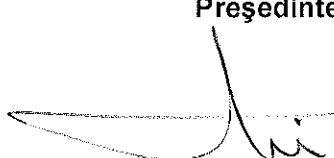
(2) Orice modificare și/sau completare a clauzelor acordului, va fi făcută numai cu aprobarea Consiliului de Administrație.

**Art. 3.** – Compartimentele din cadrul SRR vor depune diligențele necesare pentru ducerea la îndeplinire a obligațiilor asumate prin Acordul de colaborare.

Pentru conformitate,

Ovidiu MICULESCU

Președinte



## NOTĂ DE FUNDAMENTARE

Acordul încheiat de către Societatea Română de Radiodifuziune în 11 noiembrie 2011 cu Radio-Televiziunea din Slovacia pentru un an, cu posibilitate de prelungire pentru o perioadă egală, va expira în 11 noiembrie 2011.

Un nou document de colaborare este necesar în special în vederea acordării de sprijin reciproc pentru jurnaliști și sprijin în realizarea de emisiuni vizând puncte de interes comune, organizarea de stagii de perfecționare precum și pentru obținerea, la caz de nevoie, de înregistrări din arhivele sonore ale celor două instituții.

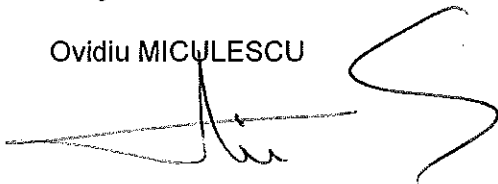
Relațiile cu postul public slovac au fost întotdeauna deosebit de bune și fructuoase atât la nivel central cât și la nivel regional. Dintre aspectele concrete ale acestei colaborări, menționăm sprijinul acordat de radiodifuziunea slovacă jurnaliștilor de la Redacția Emisiunilor în limba slovacă de la Radio Timișoara prin organizarea de cursuri de perfecționare a limbii slovace, sprijinul logistic și prezența reporterilor slovaci în România cu ocazia aderării țării noastre la Uniunea Europeană, participarea jurnaliștilor SRR ca membri ai juriului la concursurile organizate de Radioteleviziunea Slovacă "Svetozar Stracina Grand Prix" și "Prix Ex Aequo".

Societatea Română de Radiodifuziune și Radio-Televiziunea din Slovacia au, de asemenea, o foarte bună relație în cadrul Uniunii Internaționale de Radio și Televiziune - UER, în vederea promovării intereselor comune din cadrul Grupului regional de lobby.

În îndeplinirea atribuției conferite de Legea nr.41/1994 privind organizarea și funcționarea Societății Române de Radiodifuziune și Societății Române de Televiziune, republicată, cu modificările și completările ulterioare, propunem spre aprobare Consiliului de Administrație proiectul de hotărâre privind încheierea Acordului de colaborare privind schimbul reciproc de programe radio și folosirea lor, încheiat între Societatea Română de Radiodifuziune și Radio - Televiziunea din Slovacia.

**Președinte Director General**

Ovidiu MICULESCU



**Direcția Relații Internaționale**

Dan ȘANTA



**ACORD DE COLABORARE**  
privind schimbul reciproc de programe radio și folosirea lor

încheiat între

**Societatea Română de Radiodifuziune**

**Sediu:** str. G-ral Berthelot 60-64, sectorul 1, 010171 București, România  
**Reprezentată de:** DI. Ovidiu MICULESCU, Președinte - Director General  
**Cont fiscal:** R 8296093

și

**Radio-Televiziunea din Slovacia**

**Sediu:** Mlynska dolina SK-845 45, Bratislava, Republica Slovacă  
**Reprezentată de:** Mr Vaclav MIKA, Director General  
**ID:** 47 232 480  
**Înregistrare:** Registrul de Afaceri Bratislava I Curtea Districtului 1, , Sec.: Po, Inserțiunea No.: 1922/B

denumite în continuare "Părți",

Pentru a aprofunda și întări cooperarea bilaterală în domeniul radiofonic și a lărgi sfera posibilităților de schimb cultural între Radio-Televiziunea din Slovacia și Societatea Română de Radiodifuziune, Părțile au convenit următoarele:

**Articolul 1**

Părțile vor face schimb gratuit de programe radiofonice (înregistrări audio) asupra cărora se exercită drepturile de autor ale producătorilor de înregistrări sonore. Notele însoțitoare și alte informații referitoare la aceste programe vor fi trimise în limbile engleză sau franceză. Cheltuielile de expediere vor fi suportate de Partea care trimite înregistrările.

**Articolul 2**

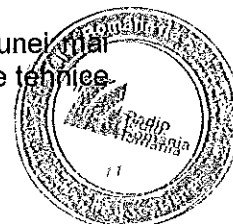
Cele două Părți vor difuza programele radio și materialele primite numai în emisiunile proprii. Nici una dintre Părți nu poate ceda programele radio și materialele primite unor terți. Fiecare Parte va retransmite programele în întregime sau parțial fără a li se modifica sensul sau conținutul inițiale. Părțile se vor informa reciproc asupra datei de difuzare a respectivelor programe.

**Articolul 3**

În aplicarea acestui Acord, Părțile se vor achita de obligațiile ce le revin în baza legislației în vigoare în țările lor, în special în baza Legii drepturilor de autor și a drepturilor conexe pe lângă organismele și instituțiile de creație din țările respective, Partea care trimite programul informând Partea care primește în legătură cu orice posibile obligații pe care aceasta le-ar putea avea în acest sens.

**Articolul 4**

Părțile vor colabora pentru producerea de programe comune realizate cu scopul unei mai bune cunoașteri reciproce a ascultătorilor din cele două țări. În funcție de posibilitățile tehnice și financiare, condițiile de realizare a programelor comune vor fi următoarele:



4.1. Subiectele vor fi alese de comun acord. Ele vor cuprinde teme de interes comun slovaco-român din sfera politică, economică, socială și culturală și vor putea aborda probleme legate de actualitatea europeană precum și chestiuni de interes general cum ar fi acelea privind mediul înconjurător, sănătatea, familia, etc.

4.2. Costul programelor comune va fi suportat împreună de SRR și Radioteleviziunea din Slovacia, folosind propriile resurse umane și tehnice.

4.3. Frecvența acestor programe va fi stabilită de comun acord de către cele două Părți și va fi modificată în funcție de așteptările ascultătorilor celor două posturi de radio.

4.4. Aceste programe comune vor fi transmise o dată sau de două ori pe an.

#### Articolul 5

În funcție de evenimentele marcante care au loc în cele două țări, fiecare Parte va trimite reporter/i pentru a mediatiza evenimentele din cealaltă țară.

#### Articolul 6

În funcție de nevoile lor, Părțile își vor pune la dispoziție înregistrări din producția proprie, aflate în arhiva sonoră, privind istoria și cultura României, respectiv cele ale Slovaciei, precum și relațiile româno-slovace.

Părțile se vor asista reciproc, după caz, pentru obținerea de astfel de înregistrări care s-ar găsi în posesia altor organizații.

#### Articolul 7

La cerere, Radio-Televiziunea din Slovacia va pune la dispoziția Societății Române de Radiodifuziune, pentru redacția slovacă de la Radio Timișoara, programe muzicale și vorbite, supuse dreptului de autor. Radio-Televiziunea din Slovacia va organiza și va asigura redactorilor de la Redacția Emisiunilor în limba slovacă a Societății Române de Radiodifuziune de la Radio Timișoara cursuri de pregătire în Slovacia, în scopul perfecționării cunoștințelor lor de limbă slovacă. Partea care trimite va suporta cheltuielile de transport internațional. Partea care primește va organiza și asigura șederea și va suporta cheltuielile zilnice pentru cazare și diurnă ca și cele pentru transportul pe teritoriul slovac, în conformitate cu legile în vigoare în Republica Slovacia.

Referitor la organizarea de evenimente bilaterale, Societatea Română de Radiodifuziune va primi jurnaliști de la Radio-Televiziunea din Slovacia în aceleași condiții, conform legislației în vigoare în România. Schimbul de jurnaliști ai ambelor Părți precum și condițiile în care se va efectua acesta va fi convenit în prealabil, în scris.

#### Articolul 8

Părțile își vor acorda, în măsura posibilităților, sprijin reciproc pentru acțiunile culturale organizate de reprezentanțele diplomatice ale celor două țări.

#### Articolul 9

Cele două Părți pot face schimb – pentru perioade de timp clar definite - de regizori, producători de teatru radiofonic, jurnaliști și specialiști din domeniul tehnic, în sensul relațiilor tradiționale stabilite deja între cele două posturi publice. Partea care primește va asigura programul de lucru al invitaților pe durata șederii lor în țara respectivă. Partea care trimite va suporta toate cheltuielile legate de vizita reprezentanților săi la postul partener. Prin înțelegere reciprocă între cele două Părți, Partea care primește poate asigura cheltuielile de cazare, ca urmare a unei confirmări scrise transmise din timp în acest sens.

Schimbul de personal și condițiile acestui schimb trebuie convenite în prealabil, în scris.

#### Articolul 10

Prezentul Acord de Colaborare se încheie pe o durată de 3 (trei) ani începând cu data de la care produce efecte. Fiecare Parte poate denunța acest Acord fără a prezenta nici un motiv



Perioada de notificare este de trei luni și începe în ziua următoare celei în care notificarea a fost transmisă celeilalte Părți. Orice modificare sau amendare a prezentului Acord trebuie făcută în scris și semnată de reprezentanții autorizați ai ambelor Părți.

#### Articolul 11

Părțile cunosc obligația Radioteleviziunii din Slovacia de a face public prezentul acord în conformitate cu § 5a) din Legea nr 211/2000 Coll. astfel cum a fost modificată, și în acest scop, Părțile declară că sunt de acord cu publicarea acordului în ansamblul său.

Acordul intră în vigoare la data semnării de către Părți și va produce efecte începând cu ziua următoare publicării acestuia în Registrul Central de Contracte al Oficiului Guvernului din Republica Slovacia

Acest Acord de Colaborare este semnat în trei versiuni: slovacă, română și engleză (în câte două exemplare fiecare), cele trei versiuni având aceeași valabilitate. În caz de divergențe, versiunea engleză a Acordului va fi singura reținută de drept.

Semnat la București, în 31 octombrie 2013.

Pentru

Pentru

Societatea Română de Radiodifuziune

Radio-Televiziunea din Slovacia

Ovidiu MICULESCU  
Președinte - Director General

Vaclav MIKA  
Director General



**COOPERATION AGREEMENT**  
on mutual exchange of radio programmes and their use

concluded between

**Romanian Radio Broadcasting Corporation**

**Seat:** 60-64, General Berthelot St., sector 1, 010171, Bucharest,  
Romania  
**Represented by:** Mr. Ovidiu MICULESCU, President Director General  
**Fiscal Account:** R 8296093

and

**Radio and Television Slovakia**

**Seat:** Mlynska dolina SK-845 45, Bratislava, Slovak Republic,  
**Statutory Body:** Mr Václav MIKA, Director General  
**ID:** 47 232 480  
**Registration:** Business Register of Bratislava I District Court, Sec.: Po, Insert  
No.: 1922/B

(hereinafter referred to as "Parties")

For the purpose of broadening and strengthening bilateral cooperation and of increasing the possibilities of cultural exchanges between the Radio and Television Slovakia and the Romanian Radio Broadcasting Corporation, the Parties have agreed the following:

**Article 1**

The Parties will exchange free of charge radio programmes (audio recordings) to which they exercise the property rights of producers of audio recordings. The notes and other information concerning the programmes will be sent in English or French. The shipment costs of the recordings shall be borne by the sending Party.

**Article 2**

The two Parties will broadcast the received radio programmes and materials only during their own programme. Neither of the two Parties shall assign the received radio programmes and material to a third party. Each of the two Parties shall re-broadcast the programme or excerpts from this one without altering its original content or significance. The two Parties shall keep each other informed about the broadcast dates of the programmes.

**Article 3**

Each of the two Parties is obliged, in the performance under this Agreement, to comply with generally applicable legal regulations of their country, in particular copyright law and neighboring rights, obeying the organizations and creation institutions in their countries. The Party sending the programme shall inform about any possible obligation that the receiving Party might have in this respect.

**Article 4**

The Parties will cooperate in order to produce common programmes meant to develop a better knowledge between the audiences of the two countries. The common programmes will be realized as follows, according to the technical and financial abilities:



4.1. The topics will be established conjunctively by the two Parties and will focus on political, economic, social and cultural items susceptible to raise the interest of both Parties. They will approach subjects related to the European contemporaneity, as well as wide interest aspects: environment, health, family etc.

4.2. The cost of the programmes will be covered both by the Romanian Radio Broadcasting Corporation and the Radio and Television Slovakia from their own human resources and internal technical facilities.

4.3. The frequency of these productions will be established conjunctively by the two Parties and will be modified according to the expectations of their respective audiences.

4.4. These common programmes will be broadcast once or twice a year.

#### **Article 5**

In connection with special events that occur in the two countries, each Party will send reporter/s to cover the events in the other country.

#### **Article 6**

According to their needs, the Parties will provide archive audio materials regarding the Romanian or Slovak histories, cultures and bilateral relations from their own production.

According to the situation and their possibilities, the Parties will assist each other in order to receive such recordings that might be owned by other organizations.

#### **Article 7**

If requested, Radio and Television Slovakia will provide music and spoken programmes to which exercises the property rights of the producer, to the Romanian Radio Broadcasting Corporation, for the Slovak Department of Radio Timisoara and will organize and provide training courses for its journalists in Slovakia, in order to improve their Slovak language skills. The sending Party will pay for the international transportation. The receiving Party will organize and ensure the stay and will cover the daily allowances, accommodation and transportation inside the Slovak Republic, according to the applicable legal regulations of the Slovak Republic.

In connection with the realization of the bilateral events the Romanian Radio Broadcasting Corporation will admit the journalists of Radio and Television Slovakia within the same conditions, according to the applicable legal regulations of Romania. The exchange of journalists of the both Parties as well as the conditions of this exchange shall be agreed in writing in advance.

#### **Article 8**

According to their possibilities, the Parties will provide reciprocal support for the cultural events organized by the diplomatic representations of the two countries.

#### **Article 9**

According to the traditional relations of the two radio corporations, the two Parties may exchange directors, radio drama producers, own internal journalists and technical staff for precisely defined periods. The receiving Party will provide the work programme for the guests during their stay in the country. The sending Party will cover all the expenses related to its representatives' visit to the other Party. By mutual understanding, the receiving Party may cover the accommodation costs, after a written confirmation previously sent in this respect. The exchange of the employees, as well as the conditions of this exchange must be agreed in advance in writing.

#### **Article 10**

The present Agreement is concluded for the period of 3 (three) years starting from the date it takes effect. Either Party may terminate this Agreement without giving any reason. The notice



period is three months and begins on the day following delivery of the written notice to the other Party. Any modification or amendment to this Agreement shall be in writing and signed by duly authorized representatives of both Parties.

**Article 11**

The Parties are aware of the fact that Radio and Television Slovakia is obliged to publish this Agreement according to § 5a) of the Act No. 211/2000 Coll. as amended, and the Parties declare that they agree to the publication of the Agreement in its entirety.

This Agreement shall enter into force on the day of its signature by the Parties and shall take effect on the day following its publication in the Central Register of Contracts of the Government Office of the Slovak Republic.

This Agreement was signed in three versions: Slovak, Romanian and English (in duplicate each), all three language versions being equally valid. If any divergence occurs, the English version of the Agreement will be the only one to be taken into account.

Signed in Bucharest, on 31<sup>st</sup> October 2013

For the

**Radio and Television Slovakia**

For the

**Romanian Radio Broadcasting Corporation**

**Vaclav MIKA**  
**Director General**

**Ovidiu Miculescu**  
**President - Director General**

